

セーナヴァルマ刻文の研究

定 方 晟

1980年にベイリイ氏が発表したセーナヴァルマ刻文は世界のインド学者の注目を集めた。それは西北インドに侵入したイラン系の支配者たちが仏塔をたてるのにいかに大きな情熱を燃やしたかをわれわれに教えてくれた。

刻文は金の薄板に14行にわたってカローシュティー文字で書かれ、オーディ王セーナヴァルマが塔を修復したことを記録している。金板はさる個人の所有物で、出土地は不明であるが、刻文中の地名「オーディ (Oḍi)」がウディヤーナ (Uḍḍiyāna) と見なされることにより、刻文はもとウディヤーナ、すなわち今日のスワートのどこの塔に収められていたものであろうと考えられている。

刻文によれば、セーナヴァルマは「イシュマホ家」に属し、総主たる「大王、王の王、クユラ・カタプサの息子、神の子、サグシュカナ」に仕える地方的支配者であったと考えられる。「クユラ・カタプサ」はクシャーナ王朝のクジューラ・カドピセスのことであると思われるから、その息子に仕えていたセーナヴァルマは一世紀後半の人物であるということになろう。クジューラ・カドピセスの息子としては一般にウェーマ・カドピセスの名が知られているから、「サグシュカナ」がウェーマとどのような関係にあるかが新たな興味ある問題になろう。

刻文に現われる九人の名によってイシュマホ家の系図をつくる試みがなされている。この家系はイシュマホ (Iṣmahō) というその名や、刻文にイラン風の役職名が現われることなどから、イラン系であると推定されているが、九人の名は、セーナヴァルマの祖父を含め、すべてインド風であるので、かれらがインドに定着して以来セーナヴァルマの治世にいたるまでには相当の年月が経過したことが

考えられる。系図のなかには「ウトラセーナ (Utaraseṇa)」の名があり、これがサロモン氏によって『大唐西域記』の上軍 (Uttarasena) 王に比定された。

上軍は『大唐西域記』では釈種 (シャカ族) とされている。一方、イシュマホ家は、イラン系 (サカ族, パルチア族, クシャーナ族) のなかでも、サカ族である可能性が大きい。なぜなら、この家系は一世紀後半にはすでに西北インドで多くの世代を経ているほどの早い時代のインド侵入者であり、また、サカ族によく見られるサトラップ的な有りかたを示しているからである。上軍=釈種という伝説の誕生は、この家系がサカ族であると想定することによって理解しやすくなる。かれらがサカ族であるならば、自分たちの種族名と偉大なブッダの出たシャカ族の名を同一視しようという誘惑に駆られるのはきわめて自然だからである。この問題については拙論「上軍伝説について」(『印度学仏教学研究』36-1, 1987) を参照されたい。

西北インドにおける仏塔の造営は、アショーカ王のダルマラージカー塔 (タクシラ) をおそらく嚆矢とし、続く異民族支配の時代へと引き継がれた。最初の異民族はギリシャ人であったが、その王メナンドロスを質問者とする『ミリング王の問い』(中村・早島訳, 1, p. 281f.) には、般涅槃したブッダを供養する仏教徒を異教徒が嘲笑したことが記されている。異教徒の「両刀論法」(*ubhato koṭiko*) によれば、この供養は無意味である。もし、ブッダが般涅槃したならば、ブッダは世間と没交渉だから、供養を受けない。もし、ブッダが供養を受けるなら、それはブッダが般涅槃していない証拠であるから、そのようなブッダに供養しても意味がない、と。

これに対し、ナーガセーナ比丘は答える。ブッダは言った、「私が般涅槃したあと、人々は師が存しなくなったと言って嘆くであろうが、私が残す法が師である」と。だから、供養とはブッダが残した遺骨と法に頼って、解脱を求めることである、と。

仏塔信仰は、異教徒の批判にもかかわらず、西北インドに広まった。ギリシャ人が仏塔信仰に熱心であったかどうかは不明であるが、ギリシャ人のつぎの支配者であるサカ族は疑いなく熱心であった。

『マハーヴァスツ』の「觀察世間經」(杉本卓洲『インド仏塔の研究』平楽寺書店, 1984, p. 479 f. 参照)には仏塔供養に対する熱烈な礼賛が見られるが, このような宗教的情熱の発生はサカ時代に遡るように思われる。セーナヴァルマ刻文は碑文学の分野からそれを窺わせる好資料である。

本刻文に関してはベイリーの論文を初めとして次の諸論文がある。

- (1) Bailey, H. W., *A Kharoṣṭrī Inscription of Senavarma, King of Oḍi*, *JRAS* 1980, pp. 21-29.
- (2) Fussman, G., *Documents Epigraphiques Kouchans (III): L'Inscription Kharoṣṭhī de Senavarma, Roi d'Oḍi: Une Nouvelle Lecture*, *BEFEO* 71 (1982), pp. 1-46.
- (3) Mukherjee, B. N., *New Light on the History of the Kushana Period*, *Asiatic Society Monthly Bulletin* X. 1 (1981), pp. 11-15.
- (4) Salomon, R., *The Inscription of Senavarma, King of Oḍi*, *IJ* 29-4 (1986), pp. 261-293.

このうち私が参照したのは(1)(2)(4)であるが((3)は(4)に言及されている), これらの諸論文によって刻文はおおかた解明されている。しかし, まだ疑問点が残っており, なお一層の検討が必要である。私は, 先学たち (Bailey, Fussman, Salomon, 以下 B,F,S と略称) の研究に敬意を表しつつ, かれらの研究の纏めを兼ね, 自分自身の若干の考察を加えながらこの刻文の研究を試みる。研究の進め方としては, 原文とともに和訳を示し, 註において種々の問題を取りあげることにする。

◎原文

文字の読み, 単語の切り方はほぼ S に従い, ときに B,F に従う。三者間の相違は注で示す。ただし, 煩をさけるため, 異読によって意味に相違が生じない場合 (アヌスヴァーラのあるなし, 格語尾が e か a か, など) や,

FやSによる訂正が正しいと認められ、それに従った場合には、特に注をつけない。各文節の頭の()の中の数字ならびにアルファベットはFがreferenceの便宜のためにつけ、Sが従ったものである。数字のほうは金板上の原文の行番号を示すもので、どの学者にとっても不変であるが、アルファベットのほうは意味の単位ごとにつけるものであるから学者の原文解釈によって相違が生じる。事実、Sは原文の提示においてはFのreference番号に従いながら、翻訳はそれにとらわれずに行っている。このような状況のなかではFのreference番号をそのまま踏襲するのは不適切であるが、一方では解決されない疑問点が依然として残っているので、新しいreference番号の作成は将来の学者の手に委ねるのがよいだろう。原文中の()の中の文字は読み疑問があるもの。[]中の文字、ハイフン、ピリオド、コンマは刻文にはなく、筆者(定方)の補足である。

- (1a) *aryagaṇa-tavagaṇa-b(r)amacaryagaṇasa ubhayata-saṃghasa saṅvaitasa pria(da)rasa ta-thuva-valasa śirasa pada vadati.* (1b) *seṇavarme iṣpare oḍi-ṛaya ṇavhapati viṇaveti.* (1c) *io eka-uḍe thuve yeṇa ṛayaṇeṇa pratiṭhā-vite tasa dayateṇa me kada(ma)sa deya-same yava me (bhra) ta-varmaseṇasa ṇama adikramami.* (1d) *yada io eka-uḍe dadhe tatra aṇṇapi*
- (2a) *mahia ṇidara-ṇidamaṇa mahāṇte aduvegaha thuva dadhate.* (2b) *mata seṇavarmeṇa kiḍa hovati, io ca eka-uḍe mahāṇteṇa aroha-ṇariṇameṇa ṇiṭhite.* (2c) *ta same ṇiṭhita parakramami.* (2d) *iṣa eka-kuḍami vijuvapati tae (da)hīsa thuvasa vipariṇame kiḍe. seme sarve upāḍa vitate, mula-ṣave ukṣivita, avaṣita tatra pratiṭhāva-*
- (3a) *ṇia lihītia, utaraseṇa-ṇutṛe vasuseṇe oḍi-ṛaya iṣmahokulade se imo eka-uḍo pratiṭhāveti.* (3b) *tedaṇi mula-ṣave raaṇa(de) bhagavado śarira aho.* (3c) *seṇavarme ayidasēṇa-ṇutṛe ate ceva iṣmaho-raja-kula-sabhavade oḍi-raja*
- (3d) *sarva-bhaveṇa sarva-ḍedyaṣa samuṇaharita aṇe-*

viḍhavyeṇa aṃñe-abhi-

(4a) *praēṇa vivula vestario mulavato karita.* (4b) *te tasa bhagavato, abhuta-puruṣa-ṇaravara-kujarasa, mahasarthavahosa,* (4c) *savatra dhamehi parama-vaṣi-pratiprapta-nīrdhada-malaka-* (4d) *sa da(sa)-aṇega-kapa-ṣata-sahasa-kuṣalamula-samudānidasa* (4e) *vaḍhi-tavaḍhi(da)sa, hada-raga-doṣa-mohasa,*

(5a) *sarva-sajoṇa-aṇuṣaṣa-mala-khila-aṃgaṇa-gratha-vriprahīṇasa,* (5b) *sarvehi kuṣalehi dhamehi abhiñeḥi jaṇa-vala-vimohasamsi-samavati-sapratipurasa,* (5c) *dhatu praṭhavemi.* (5d) *ye tad(e) tadiṣate atma-bhava-te vavira-saghaṇad(e) aṃdima-ṣarira-te* (5e) *visayuyeṇa pa(ci)maeṇa ṣarireṇa niṣaye-*

(6a) *ta, aṇutara-vosi apisavudha apisavujita,* (6b) *te dhama tatha-driṭha ya sake aṇe paṣeati aṇoma aṇasia.*

(6c) *te dhama apisavujita sava-saṃgharaṇa-(kṣa)ye*

(6d) *sarva-jati-jara-maraṇa-bhaya-viṇavatasa,*

(6e) *avayi-d(r)ogati-kṣaya-payosaṇe kiḍe*

(6f) *nisaṇe-sarva-jadi-jara-maraṇasa, tasa daṇi aṇuvatae*

(7a) *pariṇivudasa, ima dhadu ṣila-paribhavita* (7b) *samsi-praṇa-vimuti-ñāṇa-dra(ṣa)-paribhavita* (7c) *ime ṣarireṇa tadagada-pravadiṣa-ṇivaṇa-dhatu-gade* (7d) *ta pratiṭhavemi.* (7e) *prasamucevata bhagavata-rahasamasamvudho*

(7f) *dhata-raga-doṣa-mokha-daṣa-vala-vala-samuṇagata-* (7g) *catvari-veṣaraya-prata*

(8a) *agro dakṣiṇea puyita.* (8b) *praceasavudharahaṇta-ṣavaka-aṇagami-sadagami-* (8c) *sodavaṇi sarva arya-pugala puyita.* (8d) *mata-pita dukara-cara, athe*

(8e) *ujhaṃda jivaṇputra tiṭhata* (8f) *pida ca adhva(ti)-do ayidasēṇo oḍi-ṛaya puyita.* (8g) *maharaja rayatiraya kuyula-kataḥsa-putro sadaṣkaṇo devaṇu(tro)*

- (9a) *sadha añakaeṇa suhasomeṇa aṣṣmanakareṇa* (9b) *sayuga-savala-vahaṇa sadha guṣurakehi sturakehi ca puyita.*
 (9c) *bhrada adhvatido varmaseṇo oḍi-ṛaya* (9d) *tiṭhata ca aḍidavarmo ayaseṇo ca kumara puyita.* (9e) *bhadasena ṛaya upadae yava pṛavidamaha me diṣaseṇo oḍi-ṛaya sarva i[ṣma]ho-ṛayakula-sabhavo*
 (10a) *puyita.* (10b) *sarva-pari[va]ro puyita.* (10c) *bramo-sahaṃpati śakro devaṇidro catvari maharaya aṭhaviṣati yakṣa-seṇapati hariti sa-pārivara puyita.* (10d) *sakṣiteṇa (a)viya-mahaṇirea payato karita* (10e) *utvareṇa (ya) bhavagro, atraturo* (10f) *yavada satva uvavaṇa apada va du-pada va catu-pada va vahu-pada va*
 (11a) *rui arui saṃṇe asaṃṇe* (11b) *sarva-satvaṇa hidasuhadae hoto.* (11c) *aya me daṇe deva-same. aya ca ṣadha* (11d) *ye ca pṛasade se kimatraye hoto.* (11e) *ye teṇa śakamuṇiṇa rahato samasavudheṇa* (11f) *dhamo abhisavudho mada-ṇimadaṇo pivasaviṇayo* (11g) *alaya-samughaso-vatovacheto taṣo-kṣayo aṣeṣo*
 (12a) *virago ṇiraso śato pṛaṇito advarasa aṇijo aroga* (12b) *acata-iṭh(u) acada-vrama io acata-payosaṇo tatra amudae dhatue ṇivatato* (12c) *yatra imasa aṇavatagrasa sasarsa kṣaye payosaṇe hakṣati* (12d) *yatra imaṇa vedaidana sarve śidali-bhaviṣati.* (12e) *yeṇa imo eka-uḍo thuvo ṇiṭhida o viṇiṭhi-*
 (13a) *ta o daheati ite udhu* (13b) *deve va manuṣe va yakṣe va ṇage va suvaṇi va gadharve va kuvhaḍe va* (13c) *se aviya-mahaṇiraa padeati sa-śarire, ye vaṇa aṇumotiṣati* (13d) *teṣu ideṇi puṇa-kriāe aṇubhvae* (13e) *sia(t)i. li-khita* (13f) *ya śarira-pṛaiṭhavaṇia saṃghamitreṇa laliaputreṇa añakaeṇa. karavita ya ṣaḍi-*
 (14a) *eṇa sacakaputreṇa meriakheṇa. ukede ya bavesareṇa*

preaputreṇa tir(a)taṇa. (14b) *vaṣaye catudaśaye 10 4*
 (14c) *iṣparasa seṇavarmasa varṣa-sahasā-ṣarayaṃaṣa*
 (14d) *śravaṇata masasa divase aṭhame 4 4* (14e) *io ca*
suṇe s(o)līte valīeṇa makaḍakaputreṇa ga(ṇ)hapatiṇa.

★原文註

異読については、B、F、Sの順でそれぞれの読みを示す。do.は「見出し語に同じ」を意味する。異読には和訳註のなかでも若干ふれる。

(1b) *vha*: Cf. *kuvhaḍe* (13b). (1c) *me (bhra)ta*: B *mestata*; F *me (bha)ta*; S do. Cf. *bhrada* (9c). (1d) *aṃṇāpi*: B *upada(e)*; F *aṃṇāpi*[×]. <×は消えたakṣaraを示す>; S do. (2d) *kide*: B *keme*; F, S do. (3a) *lihīta*: B *lihīte a*; F, S do. (3d) *sarva-bhaveṇa*: B *sarvabhareṇa*; F, S do. (4a) *praēṇa*: B *praṇa*; F, S do. (4d) *sa da(sa)*: B *sadata*; Fは「*ta*は折り目のなかにあり解説困難」とする; S *sadasa*. (4e) *vaḍhitavaḍhi(da)sa*: B, F *savatha tava ṇidasa*; S do. (5a) *sarva-sajoṇa*: B *sarva-sajhaṇa*; F, S *sarvasa jhaṇa*. ただし、Fは*jo-*も可能とする。(5b) *ja*: 通常の*ja*の上に横棒がある。(6c) *(kṣa)ye*: B *ṇamiye*; F *kṣaṃye*; S do. (6d) *jara*の*ra*と*bhaya-viṇavatasa*は本来の行の上に加筆されている。(7b) *ṇāṇa-dra(śa)*: B *ṇāśa-deva*; F *ṇāya deśa<ṇa>*; S do. (7f) 二番目の*vala: la*は*va*の上に加筆されている。(8f) *adhva-(ti)do*: B *adhvati*; F *adhvatida*; S *adhvadi(da?)*; 文字(ti)は折り目のなかにあり解説困難; Cf. *adhvatido* (9c). (8g) *kataphsa*: B, F *kataphśa*; B do. (9b) *vahaṇa sadha guṣurakehi*: B *vahaṇata guṣurakehi*; F *vahaṇa (sadha) guṣurakehi*; S do. (10d) (a) *viya-mahaṇīrea payato*; B, F *ovi ya maha-ṇīre aṣayate* (F *-to*); S do. (11f) *dhamo*: B *yado*; F, S do. (11f) *viṇayo*: B *vijayo*; F, S do. (11g) *samughaso-vatovacheto*: B *samuga sovati vastate*; F *samugha<to> sovato vasteto*; S do. (12d) *vedaidāṇa*: B *veda udāṇa*; F

veda idaṇa ; S do. (13c) *aṇumotiśati* : B *aṇumati ati-* ; F *aṇumoti śati* ; S do. (13d) *kriāe* : B *kriāha* : F *kria* <su>*ha-* ; S do. (13e) *sia(t) i* : B *jiase* ; F *siasi* ; S do. (13f) *lalia* : B *alia* ; F, S do. (14e) *s(o)lite* : B *selite* ; F *solite* ; S do.

◎サンスクリット文

つぎの文は刻文のインド俗語をサンスクリットに変えたもの。ただし、取意を容易にするために、サンディは不完全にしてある。サンスクリット文は瑣末な注の省略を可能にし、外国の研究者に対しては「和訳」の翻訳としての意義をもつ。

(1a) *ārya-gaṇa-tapo-gaṇa-brahmacarya-gaṇasya ubhayataḥ-saṃghasya sannipātitasya priyatarasya tat-stūpa-pālasya śirasā pādau vandati.* (1b) *senavarma īśvara oḍi-rājā navhapatir vijñāpayati.* (1c) *ayam eka-kūṭa-stūpo yena rājanayena pratiṣṭhāpitas tasya dāyatvena mama katamasya deya-dharmo yāvād mama bhrātur varmasenasya nāma atikramāmi.* (1d) *yadā ayam eka-kūṭo dadhe tatra anye 'pi* (2a) *mama pitā-pitāmahānāṃ mahāntam adurvigāhaṃ stūpaṃ dadhate.* (2b) *mataṃ ca senavarmeṇa kṛtaṃ bhavati. ayaṃ ca eka-kūṭo mahatā āroha-pariṇāmena niṣṭhitaḥ.* (2c) *sa samyag niṣṭhitaḥ parākrameṇa.* (2d) *asminn eka-kūṭe vidyud-avapattiḥ, tayā dāhitasya stūpasya viṇāmahāṃ kṛtaḥ. samyāñcaḥ sarve utpāte vitatāḥ, mūla-śava utkṣiptaḥ. avaśitā tatra pratiṣṭhāpa-* (3a) *nikā(?) . likhitam yad uttarasena-putro vasusena oḍi-rājā iśmaho-kula-taḥ sa imam eka-kūṭaṃ pratiṣṭhāpayati,* (3b) *tadānīṃ mūla-śave rāja-ājñā-to bhagavataḥ śarīram abhūt.* (3c) *senavarmo 'jitasena-putro 'taś ca eva iśmaho-rāja-kula-sambhava-ta oḍi-rājā* (3d) *sarva-*

bhavena sarva-cetasā samudāhṛtya, anya-vidhavena(?) anya-abhi-

- (4a) *prayāyeṇa vipulaṃ vaistārikam mūla-vantaṃ kṛtvā,*
 (4b) *taṃ tasya bhagavataḥ, adbhubtapuruṣa-naravara-*
kuñjarasya, mahā-sārthavāhasya, (4c) sarvatra dharmaiḥ
parama-vaśi-pratiprāpta-nirdhautamalaka- (4d) sya daśa-
aneka-kalpa-śata-sahasra-kuśala-mūla-samudānītasya (4e)
vardhita-wardhitasya, hata-rāga-doṣa-mohasya,
 (5a) *sarva-saṃyojana-anuśaya-mala-khila-aṅgana(?) -*
grantha-viṣrahīnasya, (5b) sarvaiḥ kuśalair dharmair
abhijñābhir dhyāna-bala-vimokṣa-samādhi-
samāpatti-sampratipūrṇasya, (5c) dhātum pratiṣṭh-
āpayāmi. (5d) yā tatas tādṛśa-ta ātma-bhāva-to vajra-
saṃghāta-to 'ntima-śarīra-to (5e) viśaṃyuktena paścima-
kena śarīreṇa niśri-
 (6a) *tya anuttara-bodhir abhisambuddhā, abhisambudhya*
 (6b) *tān dharmān tathā-dṛṣṭān yān sve anyeṣu spāśayaty*
an-avamān a-nāśyān. (6c) tān dharmān abhisambudhya
sarva-saṃskārāṇām kṣaye (6d) sarva-jāti-jarā-maraṇa-
bhaya-vinivṛttasya (6e) apāya-durgati-kṣaye prayojane
kṛte (6f) niśanna-sarva-jāti-jarā-maraṇasya, tasya
idānim anupādāya
 (7a) *parinirvṛttasya, imaṃ dhātum śīla-paribhāvitaṃ*
 (7b) *samādhi-prajñā-vimukti-jñāna-darśana-paribhāvitaṃ*
 (7c) *anena śarīreṇa tathāgata-prodita-nirvāṇa-dhātu-gataṃ*
 (7d) *tat pratiṣṭhāpayāmi. (7e) prasammocayito*
bhagavān arhan samyaksambuddho (7f) hata-rāga-doṣa-
moho daśa-bala-bala-samanugataś (7g) catur-vaiśāradya-
prāpto
 (8a) *'gro dakṣiṇeyah pūjitaḥ. (8b) pratyekasambuddha-*
arhat-śrāvaka-anāgāmi-sakṛdāgāmi- (8c) srotāpannāḥ

sarva-ārya-pudgalāḥ pūjītāḥ. (8d) *mātā-pitarau duṣkara-*
caryau atra (8e) *ujhaṃdā jivaputrā tiṣṭhatī* (8f)
pitā ca adhva-atīto 'jitasena oḍi-rājā pūjītau. (8g) *ma-*
hārājo rājādhirājah kuyula-kataphsa-putrah sadaṣkano
devaputrah
 (9a) *saha anāṅkayena suhasomena aṣmanakareṇa* (9b)
sayugya-sabala-vāhanena(?) saha guṣurakaiḥ sturakaiś ca pū-
jītāḥ. (9c) *bhrātā adhva-atīto varmasena oḍi-rājā*
 (9d) *tiṣṭhantau ca ajitavarma āryasenaś ca kumārau pūjītāḥ.*
 (9e) *bhadrasenam rājānam upādāya yāvat prapitāmaho me*
diśasena oḍi-rājā sarve iṣmaho-rājakula-sambhavāḥ
 (10a) *pūjītāḥ.* (10b) *sarva-parivārah pūjītāḥ.* (10c)
brahmā sahāmpatiḥ śakro devānām indras catvāro mahārājā
aṣṭā-vimṣatir yakṣa-senāpatayo hārīti sa-parivārā pūjītāḥ.
 (10d) *sakṣitena avīci-mahā-nirayaṃ paryantaṃ kṛtvā*
 (10e) *uttareṇa yāvad(?) bhavāgro 'tra antare* (10f)
yāvantaḥ sattvā upapannā apādā vā dvi-pādā vā catuḥ-pādā vā
bahu-pādā vā
 (11a) *rūpiṇo 'rūpiṇaḥ sañjñā asañjñāḥ* (11b) *sarva-*
sattvānāṃ hita-sukha-arthe bhavatu (11c) *idaṃ me*
dānam deya-dharmaḥ. iyaṃ ca śraddhā (11d) *ayaṃ ca*
prasādas tau kiṃ-mātraye bhavatām. (11e) *yas tena śa-*
kamuninā arhatā samyaksambuddhena (11f) *dharmo*
'bhisambuddho mada-nimardanaḥ pīpāsā-vinaya (11g)
ālaya-samudghāto vastu-avacchedas tṛṣṇā-kṣayo 'śeṣa-
 (12a) *virāgo nir-āsaḥ śāntaḥ praṇīto 'dva-raso 'n-iñjano*
'rogo (12b) *'tyanta-niṣṭho 'tyanta-brahmacāry atyanta-*
paryavasānas tatra amṛtāyai dhātvai nivartantām (12c)
yatra asya an-anta-agra-sya saṃsārasya kṣaye(?) paryavasāno
bhaviṣyati (12d) *yatra teṣāṃ vedaitānāṃ(?) sarve śītalī-*
bhaviṣyanti. (12e) *yena ayam eka-kūṭa-stūpo niṣṭhito vā*

viniṣṭhi-

(13a) *to vā dahyeta ita ūrdhvaṃ* (13b) *devo vā manuṣyo vā yakṣo vā nāgo vā suparṇi vā gandharvo vā kumbhāṇḍo vā* (13c) *so 'vīci-mahā-niraye padyeta sa-śarīrah, ye punar anumodiṣyanti* (13d) *teṣv anayā puṇya-kriyayā anubhāvaḥ* (13e) *syāt. likhītā* (13f) *ca śarīra-pratiṣṭhāpanikā(?) saṃghamitreṇa lalia-putreṇa ananikayena, kārayitā ca ṣaḍi-*
 (14a) *ena sacaka-putreṇa meridarkheṇa, utkīrṇā ca bavesar-eṇa prea-putreṇa tiratena(?).* (14b) *varṣe caturdaśe* 10
 4 (14c) *īśvarasya senavarmasya varṣa-sahasra-parayamanasya* (14d) *śrāvaṇasya māsasya divase aṣṭame*
 4 4 (14e) *idaṃ ca suvarṇaṃ sulikhitam valiēna makadaka-putreṇa gṛhapatīnā.*

◎和訳

和訳は先学たちの英訳ないし仏訳を紹介する形に近いが、多少はわたし自身の独自の解釈によったところがある。

(1a) 高貴なる集団，苦行の集団，梵行の集団である両サンガ（比丘サンガ，比丘尼サンガ），よく和合し，愛すべくして，かのストーパの守護者である（このサンガ）の足に頭をつけてかれは挨拶する。(1b) オーディ王なる君主，人民の主セーナヴァルマは告知する。(1c) このエーカークータ塔は，（これを）安立した王族のうち，その施し（の規模）において，誰の（寄進）であるよりも（まず）私の寄進である。私の兄ヴァルマセーナの名を私は凌ぐほどである。(1d) このエーカークータが建てられると，ついで，
 (2a) 私の父や祖父らのうちの他のものたちがまた (amñapi, 1d), 塔を大きく頑丈に(?)した。(2b) (私こと)セーナヴァ

ルマによって(もまた)志が立てられることになった。そしてこのエーカクータは大いなる高さと同周とで増広された。(2c) それは精魂こめて完璧に増広された。(2d) このエーカクータに落雷があった。それによって火のついたストーパに損傷が生じ、なにもかもが(この)災禍で飛び散った。舎利容器が跳ねとんだ。そのなかに(=舎利容器のなかに)奉獻銘が残っていた。(3a) 次のように書かれていた。「ウッタラセーナの息子、オーディ王、イシュマホ家の出、ヴァスセーナ、かれがこのエーカクータを建てた。」(3b) そのとき舎利容器には王の記録のとおり(?)世尊の舎利があった。(3c) アイダセーナの息子であり、またまさにそのゆえにイシュマホ王家出身であるオーディ王セーナヴァルマは、(3d) 全活力と、全精神を傾注し、他の者にまして(?), 他の者に差をつけて(?), (4a) (塔を)広く、高く、基壇を有するものとなし、(4b) かの世尊, 超人, 第一人者, 象(に比すべき方), 偉大な隊長長, (4c) 法により至る所で最高の力を獲得した方, 汚れを洗い去った方, (4d) 十無慮百千カルバにわたって善根を積んだ方, (4e) 達人中の達人である方, 貪欲・怒り・無知を滅した方, (5a) あらゆる結, 随眠, 垢, 礙, 穢, 繫を捨て去った方, (5b) あらゆる善法により, 神通により, 静慮・力・解脱・三昧・等至を身につけた方, (5c) (その方の) かの (te, 4b) 御遺体 (dhatu)を私は安置する。(5d) それから (tade), あのような自己存在, 金剛不壊の身体, 最後の身体に(依拠し?), (5e) 離繫せる最後身に依拠して (6a) 悟ったところの (ye, 5d) 無上の悟り, (6b) 自らにも他人にも無比, 不朽であることを示した, 正しく (tatha) 見られたかの諸法 (te dhama) を悟って (apisavujita, 6a), (6c) かの諸法を悟って, 一切諸行を消滅させて, (6d) 一切の生・老・死の恐怖を離脱した方, (6e) 悪所・悪趣の消滅において目的を果たして, (6f) 一切の生・老・死を終らせた方, このいまや後生を引くことなく

- (7a) 般涅槃した方の、この御遺体 (dhatu), 戒に薰習され、
 (7b) (また)定と慧と解脱と(解脱)知見とによって薰習された
 (この御遺体)を、(7c) 如来によって予告された(とおりに)
 涅槃界に入ったそれを (ta, 7d) (=御遺体)を、この (ime) 舍利
 によって、(7d) 私は安置する。(7e) 解脱した世尊・阿
 羅漢・三藐三仏陀、(7f) 貪欲・怒り・無知を滅ぼし、十力の
 力を備え、(7g) 四無所畏を獲得した、
 (8a) 第一人者、応供者は讃えられる。(8b) 辟支仏、阿羅
 漢たる声聞、不来、一来、(8c) 預流(等の声聞)、一切の聖
 人は讃えられる。(8d) 難行を行じた母父、——そのうち(母
 なる) (8e) ウッジャンダーは健在の息子をもち、(みずから
 も) 健在であるが——、(その母と) (8f) 亡き父・オーディ王
 アイダセーナは讃えられる。(8g) 大王、王の王、神の子に
 して、クユラ・カタプサの息子なるサダシュカナは、
 (9a)-(9b) 査察官(?)であり、王族であり、戦車を有し、軍隊
 を有する、スハソーマとともに、またグシュラカ(=華族?)た
 ち、ストウラカ(?)たちとともに、讃えられる。(9c) 亡き兄、
 オーディ王ヴァルマセーナと (9d) その健在の王子アジ
 タヴァルマおよびアーリヤセーナとは讃えられる。(9e) バ
 ドウラセーナ王を初め我が曾祖父ディシャセーナに至るまでの
 イシュマホ王家の生まれのすべてのオーディ王は
 (10a) 讃えられる。(10b) すべての眷族は讃えられる。
 (10c) 娑婆世界主梵天、帝釈天、四大王、二十八薬叉將軍、ハ
 ーリーティー(鬼子母)とその子どもたちは、讃えられる。
 (10d) 要約すれば、阿鼻大地獄を最下とし、(10e) 上は有
 頂(に至るまで)、(また)その中間に (10f) 生まれたあらゆる
 衆生、あるいは無足、あるいは二足、あるいは四足、あるいは
 多足、
 (11a) 形あるもの、形なきもの、心あるもの、心なきもの、
 (11b) (これら)すべての衆生の利益と幸福のためになれかし、
 (11c) 私のこの浄施なる寄進が。また、この浄信と (11d)

この浄心、そは如何ばかりの為ならんとも(功德)になれかし。
 (11e) かの釈迦牟尼・阿羅漢・三藐三仏陀により (11f) 悟られたところの(ye, 11e) 法、憍慢の粉碎であり、渴愛の除去であり、 (11g) 愛執の断滅であり、物質の所依の割断であり、愛欲の滅尽であり、完全なる
 (12a) 離欲であり、期待の放棄であり、寂静であり、極妙であり、一味であり、不動であり、無病であり、 (12b) 究極の成就であり、究極の梵(行)であり、究極の目的である、この(法)、この不死の世界に(人々は)入れよ。 (12c) そこでは、かの無始無終の輪廻の滅尽と終息があるであろう。 (12d) そこでは、かの感覺的存在のすべて衰滅するであろう。 (12e) 何者かによりこのエーカクータが、——(それが)完成されているようが、完成されていまいが(=古びた様になろうが?)——、
 (13a) 今後において焼かれるならば、 (13b) (その者が) 神であろうと、人間であろうと、薬叉であろうと、龍であろうと、妙翅鳥であろうと、乾闥婆であろうと、鳩槃陀であろうと、 (13c) かれは阿鼻大地獄に生身のまま落ちるであろう。しかるに歓喜する者、 (13d) かれらにはこの福の行為によって栄光が (13e) あるであろう。 (13e)-(13f) また舎利奉献文はラリアの息子、華族サンガミトラによって書かれた。
 (13f)-(14a) またサチャカの息子、地方長官シャディアによって造られた。またプレアの息子、三宝官(?)バヴェーサラによって刻まれた。 (14b)-(14c) 千年も敵を支配する君主セーナヴァルマの(治下の)十四(14)年、 (14d) シュラーヴァナ月の八(8)日。 (14e) また、この黄金板はマカダカの息子、居士ヴァリアによって鍛練された。

★和訳註

【略号】

略号 B, F, S は本論冒頭(p.3)に示した論文(1)(2)(4)を指す。続く数字はその

論文のページを表わす。

- BEFEO …… *Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient*, Paris. 東
BHSD …… F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, 洋
New Haven, 1953. 学
CPD …… *A Critical Pali Dictionary*, Copenhagen, 1924-. 報
EI …… *Epigraphia Indica*.
GDh …… John Brough, *The Gāndhārī Dharmapada*, Lon-
don, 1962.
Konow …… Sten Konow : *Kharoshthī Inscriptions (Corpus Ins.*
Ind., II-1, 1929)
Kośa …… Louis de La Valée Poussin, *L'Abhidharmakośa de*
Vasubandhu, Traduction et annotations, Nouvelle
édition, Bruxelles, 1971.
Monier …… Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dic-*
tionary, ed. 1956.
MV …… *Mahāvastu*, ed. Senart, Paris, 1882-1897 (Reprint,
Tokyo, 1977).
PPD …… *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*,
London, ed. 1959.
静谷 …… 静谷正雄『インド仏教碑銘目録』平楽寺書店, 1979.
水野『索引』…水野弘元『南伝大蔵経総索引』第二部, 1961.
水野『文法』…水野弘元『パーリ語文法』補訂版, 山喜房仏書林,
1959.

(1a) *tavagaṇa-b(r)amacaryaṇa* : 平行文, Pali *taṇo ca brah-*
macariyā ca (B. 24), *taveṇa brahma-yiryeyā* (GDh. 8) (F. 11).

(1a) *pria(da)ra* : B(22) は *pri'adarasa ta-thuva-valasa* “its Stūpa-
pāla very dear (to the saṃgha)” とし, F(7, 12) は *priadara sata*
thuva-valasa “(communauté), très chère, agréable, protectrice
du stūpa” とし, S(269, 272) は *pria(mi) tra-sata-thuvalasa*

- “(community,) dear friend and protector of the good(?) *stūpas*” とする。
- (1b) *seṇavarṃe* : 本刻文中この人名は一a 語幹の変化をおこなっている(—an でなく)。和訳とサンスクリット文はこれに従った。
- (1b) *ṇavhapati* : “lord of people” (ṇavha はイラン系の語) (B). “chef suprême” (*nābhipati* [= *rājapati*]) (F).
- (1c) *rayaṇeṇa* : F はこの王族 (単数) を *varmaseṇa* (1c) とする。S は *vasuseṇa* (3a) とする。私は特定の王族を指すのではないと考える。この解釈によって、この王族の名が挙げられていない理由や、*kadama* の意味などが、理解しやすくなると思われる。
- (1c) *daya* : *dāya-* には二つの意味がある。(1) *granting*, (2) *inheritance*. B は(1)を、F と S は(2)をとる。
- (1c) *kadama* : S(273) は疑問詞 *katama* が不定詞 (“one of several”) として使われていると考え、“among others” と訳す。
- (1c) *deyasame* : < *deyadharmo* (寄進). -dh- は -z- となり、s と書かれる。本刻文中の他の例として次のものがある。*bodhi* > *vosi* (6a), *samādhi* > *samasi* (7b) (B. 25, F. 14).
- (1c) *yava* : *yāvat*. S によれば、この語が一人称の動詞とともに用いられると、動詞は意図された動作を表わす。
- (1c) *adikramami* : F と S はこの語をそれぞれ “prolonger”, “extend” と訳す。これによる F の訳は「私はヴァルマセーナの名を永續させる」であるが、*ati* √ *kram* は辞書によれば “surpass” (凌ぐ) の意である。
- (1d) *yada*……*tatra*…… : *yadā* の correlative として *tatra* もある (Monier, s.v. *tatra*).
- (1d)-(2a) F は *dadhe* を √ *dhā* の単数, 受動, 完了ととり (完了では反射態が受動の意味を兼ねることについては、辻[サンスクリット文法] §91 参照), 主語を *ekauḍe thuve* とし, *dadhate* を (疑問つきで) 単数, 現在ととり, 主語を *Varmasena* とする。S は *io ekauḍe thuve* が主格形であることを主張するために、同形で主格

形であることが明らかな *io ekaṇḍe thuve* (1c) をあげ、異形で対格形であることが明らかな *imo ekaṇḍo* (3a) をあげている。S はまた *dadhate* を複数形ととり、主語を「父祖の中の他の者たち」とする。

(2a) *mahia*: 水野『文法』p. 82によると、*aham* の sg. gen. とし、*mama* のほかに *mayham* がある。Wardak 刻文, line 2 (Konow, p. 170) に *mahiya* “for myself” がある。

(2a) *pidara*: 混淆梵語では、*-tṛ-* 語幹はしばしば *-tara-* 語幹に代られる。Edgerton, *Grammar*, p. 91 § 13, 160 (F. 15). S は Wardak 刻文, line 2 (Konow, p. 170) における *pidara* と同様、pl. gen. の形とする。

(2a) *aduvegaha*: B は *ati-vega-* にサカ語の *ha* がついたものと解し、“with great activity” と訳す。F は *a-durvigāha* と解し、“pas inaccessible(?)” (近づき難くはない) と訳す。S は *a-dvi-grha* と解し、“single-roomed” と訳し、「増広されたのでない(塔)」と解釈する。私は F に従い、「頑丈な」の意にとる。

(2a) *thuva*: F はエーカクータ塔が拡大されたと解釈する。S は別の大きな塔が造られたと解釈する。私は F と同様、エーカクータ塔が一貫した主題であると考ええる。

(2b) *mata*: B は “thought” と訳す。F (16) は *mṛd-tvam* (土の上塗り) と解する。S は *maye* (私によって) と読む。私は B に従う。Cf. *matiṃ* √ *kṛ*, “to set the heart on, make up one’s mind” (Monier, s.v. *mati*).

(2b) *kiḍa hovati*: S は中央アジアのカローシュティー文書における *kiḍa* と *hoati* (T. Burrow: *The Language of the Kharoṣṭhī Documents from Chinese Turkestan*, pp. 7, 44) に言及している。

(2b) *pariṇama*: B は「円周」と訳す。(F は B が「変化」と解しているように述べているが、そのようなことはない。) F (16) は「円周」(= *pariṇāha*) と解する。S は F に従い、*āroha-pariṇāha-* (*Saddharmapūṇḍarīka*, ed. Kern & Nanjio, p. 246. 8 & 9) を挙げる。水野『索引』には *āroha-pariṇāha* 「高さ」と中がある。

(2c) *same* : < *samyak* (GDh., index s.v.) (F. 16).

(2c) *parakramami* : B は “with vigour” と訳す。F と S はともにこれを動詞と解釈し、それぞれ「努力を続ける」「改修する(improve)」と訳す。私は B に従う。すなわち、名詞 *parākrama-* (exertion) の loc. ととる。-*mi* loc. については、cf. *ekakuḍami* (2d).

(2d) *iśa* := *ayam* (Konow, p. cxv.) (F. 17).

(2d) *vijuwapati* (落雷) : B はエーカクータ塔の別名と考えた。F は実際の落雷と解釈した。F も述べているように、カニシカ大塔も落雷にあっている。玄奘によると「この窠堵波は『七度焼けて七度建ったならば、仏の教えは尽きるであろう』と如来が予言されたものである。先賢の記録に『完成し破壊されること已に三度なり』とある。初めこの国にやってきたとき折しも大火に出遭った。」(水谷真成訳『大唐西域記』平凡社, p. 87)。同じ話が『宋雲行紀』にすでにある。

(2d) *dahia* := *dāhita* (焼けた) (F. 17). $\sqrt{\text{dah}}$ の Caus. *dāhayati* の過去分詞。

(2d) *seme sarve* : *samyāñcaḥ sarve* (Monier, “all together”). 母音の palatalisation (a → e) については、cf. GDh., p. 81 (F. 17, S. 275).

(2d) *upaḍa vitate* : *utpāta* は地震などの災。 *vitata* (diffused) < $\sqrt{\text{tan}}$. S は “Complete destruction (*sarve upaḍa*) was fully inflicted (*seme vitate*) ” と訳す。F は *vitate* を後の *mulaśave* に結びつけて訳している。

(2d) *mula-śave* : B は “basic casket” と訳し、Khotan Saka 語の *savā-* “box” を挙げる。F は *mūla-āśaya* とし、「基壇」と訳す。私は B に従う。なお、cf. *śava* (Monier “relating to a dead body”).

(2d) *ukṣivita* : < *utkṣipta* “thrown up”.

(2d) *avaśita* : F は *apāsita* “jeté à bas, détruit” に還元し、「破壊された」と訳す。S は *ava* $\sqrt{\text{sī}}$ または *ava* $\sqrt{\text{sṛ}}$ “break” に関係ある語と考え、“the deposit inscription (praṭithavania-

- lihitia) there was destroyed (*avaśita*)” と訳す。私は *avaśiṣṭa* < *ava* √ *śiṣ* (Pass. “to be left”) と解して、「残った」と訳した。
- (2d) *pratiṣṭhavana* : S(275) はこの語を **pratiṣṭhāpanikā* “deposit” に還元し、続く *lihitia* を **likhitikā* “inscription” に還元する。
- (3a) S は *lihitia* を名詞としたが (上記の注)、私はこの語を動詞 *lihitī* (*likhita*) と接続詞 *a* (*yad*) の二つに分けて解釈した。続く文を「書かれた」内容と考えるためである。*pratiṣṭhavana* だけで “inscription” を意味しうるのは、13 f の例から知られうる。また、接続詞 *yad* がなくても、続く文を「書かれた」内容と考えることは可能であろう。この考えによって、F(18) のいう「難問」が解決されるだろう。
- (3b) *mulaśave* : B, F, S は *mulaśale* と読み、B は basic Hall と訳すが、私は 2d のと同じ言葉 *mulaśave* と書かれているように思う。
- (3b) *raaṅade* : B(23) は *raaṅa* を Hall の名とし、“the Bhagavant’s body-relics brought from the basic Hall Raaṅa” と訳す。F は *rājanyato* に還元し、“venant de la famille royale” と訳す。S は *rājājñātas* に還元し、“by the king’s command” と訳す。
- (3b) *aho* : 水野『文法』 p. 104 に、*ahū* が √ *hū* (*bhū*) (在る) のアオリストとしてあげられている。
- (3c) F(18) の考えでは、Senavarma がみずから *iṣmaho* 家のあることを強調するのは、Vasusena と Senavarma の間に角逐があったからである。
- (3d) *samuṇa-harita* : *sam-anv-ā* √ *hṛ* の絶対詞 (S. 275)。平行文 *sabbaṇ cetasā samannāharitvā* (*Āṅuttaranikāya* III, 162. 1-2 & 163. 4-5) (S. 275)。 *samuṇa-* については、cf. *samuṇa-gata* (7f)。
- (3d) *viḍhavaṇa* : これは S の読み。意味は “with respect (?)”。B は *vivalaṇa* (“for the prosperity”), F は *vivaveṇa* (“avec absence de péché”) と読む。次の *abhipraeṇa* (S, “with intention”) は F

と S の読み。B は *abhipraṇa* (“for the desires”) と読む。

- (4c) *nirdhāda* : *nirdhāuta* “washed off”. < *nir*√*dhāv*.
- (4d) *daśa-aṇega-kapa-śata* … : *tri-go-śata-sahasra-dena* (Nasik, 静谷 728) のタイプの文と解釈する。*aṇega* が途中にあるのが少し気になるが。
- (4d) *kapa* … *kuśalamūla-samudāyida* : 平行文, *sapta-saṃkhyeyeṣu kalpeṣu samudānīta-sarva-kuśala-mūla* (Lefmann, *Lalita Vistara*, 10, 4-5) (F. 20).
- (4e) *vaḍhitavaḍhi(da)* : S の読み。S は “most exalted” の意にとり、同類の表現として *bhītabhīta* を挙げる。私は *vardhita* を “experienced” (Monier) の意として訳した。
- (5a) *sajoṇa* ; B, F, S がみな *jha* と読む字を、私は *jo* と読み、*sajoṇa* < *saṃyojana* (結) と考える。Cf. 原文註 (5a)。
- (5a) *aṇuśāsa* : Skt. *anuśamsa* は「称賛」を意味するが、この箇所は煩惱を列挙していると思われるので、これを *anuśaya* (随眠) の誤りと考えておく。
- (5a) *gratha-vriprahīṇasa* : 平行文, *gantha-vippahīna-* (*Dhammasaṅgani* 1482) (F. 21)。
- (5b) *jaṇa* …… : 平行文, *dhyāna-vimokṣa-samādhi-samāpatti-jñāna-bala-* (静慮・解脱・等持・等至・智力) (Kośa, VII, 69 & 70) (F. 21)。これは *daśa-bala-* (十力) の一つである。*daśa-bala-* のうちには何種類かの *jñāna-bala-* (智力) があるが、その一つである。原文で *jana-vaḷa* (静慮・力) となっているのは、*jāna* (*dhyāna*) (静慮) と *jñāna* (智) を混同した結果であろう。
- (5d) *dhatu* : 「御遺体」と訳すのは、*śarira* (舍利) と区別するためである。ただし、私には *dhatu* と *śarira* の正確な違いは分からない。
- (5d) *tad(e)* : F は *tadā* (“*autrefois*”) と解し、S は *tatas, tasmāt* (“from this …”) と解する。
- (5d) *atma-bhava* : これは *śarīra-* と同義である (BHSD, s.v, *ātma-bhāva*) (F. 22)。

- (5d) *vayirasaghaṇad(e)* : F(22) は Pali の *vajira-saṅkhāta-kāya* や MV, I, 137, 10 の *vajra-saṅghāta-* を挙げる。望月『仏教大辞典』1331b には、「金剛身」*vajra-saṃhatana-kāya* が挙げてある。
- (5e) *niṣayeta* : < *niśrayitvā* (BHSD, s.v.) (F. 21). F はこの絶対詞は前にある *-tas* で終る語群と *-ena* で終る語群の双方にかかると考える。F の推測では、この刻文は二つのテキストからの句を混用している。「最後身」を示す句が二重に出て来るのはそのためである。S は F に反対し、*-tas* で終る語群は *visayuyeṇa instr.* の支配を受けているとし、「最終身 etc. から離脱した(最終の身体)」と訳す。
- (5e) *visayuyeṇa* : *viśamyutena* (F. 22). F はこの語は補語なしに (absolument) 用いられているとする。S は上記の註のように、これを *-tas* で終る語群に結びつけたが、私は F に従って訳した。Cf. *vi-samyoga* 「離繫」(望月『仏教大辞典』4961a)。
- (6a) *apisavujita* : *abhisambuddhvā*, 正しく *Skt.* 化すれば, *abhisambudhya* になろう。この語の直前に「悟ったところの無上の悟り」とあるが、この語 (*apisavujita*) の目的語である「それらの諸法」(*te dhama*) (複数) (6b) はこの「無上の悟り」を言い換えたものと考えたい。そうでなければ, *ye* (5d) … *te dhama* (6b) … の関係文が解釈できないからである。
- (6b) *paṣeati* : S は $\sqrt{\text{pas}}$ “to see” の Optative ととり、後出の *daheati* (13a), *padeati* (13c), アショーカ刻文の *-eyati* などを参考として挙げる。私は $\sqrt{\text{spaś}}$ の Caus. *spāśayati* ととった。
- (6b) *aṇoma* : Pali *anoma*, *Skt.* *an-avama* “not inferior”.
- (6b) *aṇasia* : F は絶対詞 *an-āsiya* “n’adhérant pas” と解し、S は *an-āsrava* “without defect” と解する。私は *a-nāśya* (*a* + $\sqrt{\text{nas}}$ “to perish” の gerundive) と解する。
- (6d) *viṇavatasa* : F は *vinayant-* (*vi* $\sqrt{\text{ni}}$ “to remove” の現在分詞?) の gen. と解する。S は *vinivṛtasya* “freed from” (*vi-ni* $\sqrt{\text{vr}}$ “to keep off” の過去分詞 “*vinivṛtasya*”?) と解する。B, F, S は *bhayaṇiṇavatasa* という追加文字を *avayi-d(r)ogati* (6e) の前に

つくものとしているが、写真で見ると、この追加文字は必ずしもその位置に入れるようには意図されていないようにみえる。むしろ、*avayi-d(r)ogati* の後に入れられるように意図されたものかもしれない。もしそうならば、*viṇavata* は *vinipāta* (苦處) である可能性があろう。なぜなら、*apāya-duggati-vinipāta-* は慣用句だからである (下記註参照)。ただし、まえに *bhaya* の語がつくことがこの可能性を低める。*bhaya* はむしろ *marāṇa* に続くのが相応しい。もしかすると筆刻者に混乱があったかもしれない。

(6e) *avayi-d(r)ogati* : F(24) は *avayido gati-* と切り、*avayido* を *ava-jit-* (勝利者) の gen. と解する。S(277-278) は *avayidro gati-* と切り、*avayidro* を *abhaya-indra* “the lord of fearlessness(?)” と解する。私は *apāya-durgati-* (悪所・悪趣) と解する。

(6f) *niṣaṇe* : F(24) は *nihsaraṇa*-「庇護所」とし、S(278) は *niṣaṇ-ṇa* “brought low” “eliminated” とする。私は接頭辞 *ni* を除く部分は *ṣanna* (< $\sqrt{\text{sad}}$) “fallen” “decayed” であると解する。

(6f)-(7a) *aṇuvatae pariṇivudasa* : 平行文、*anupādāya parinirvṛta* (MV, I, 302, 12 & 357, 16) (F.24). *anupādāya nibbuto* “completely emancipated” (PPD, s.v. *upādāya*)

(7a)-(7b) *śila...* : 平行文、*śila-samādhi-paññā-vimutti-vimutti-ñāṇa-dassana-paribhaviṭaṃ dhāturatanam* (*Milinda* 98) (F.25)。*te dhaduve śila-paribhaviḍa sama(s)i-paribhaviṃtu praṇa-paribhaviḍa* (F が二年後に発表したカローシュティ刻文——BEFEO 73, 1984, p. 39——) にあり、S. p. 278 で紹介されている。)なお、戒・定・慧・解脱・解脱知見を「五分法身」という。(中村、早島訳『ミリンダ王の問い』1, p. 293。)

(7c) Sは *ime śarireṇa tadagadappravadiṣaṇivaṇadhātugade* を “these, with the body, gone to the root of *nirvāṇa* proclaimed (?) by the Tathāgata” と訳している。つまり、*ime* … *gade*(these … gone) に *śarireṇa* (with the body) を結びつけて、「舍利とともに去ったこれら (these [= *dhatu* 遺骨])」と訳している。私は *ime śarireṇa* を動詞 *pratiṭhavemi* (7d) (私は安置する) に結びつけ、「こ

の舍利でもって御遺体を安置する」と訳した。ime が instr. になりうるかどうか分からないが、この語が 3b の *śarira* を指しているのではないかと思うからである。ただし、*dhatu* と *śarira* の違いははっきりしない。Cf. (5d) *dhatu*: 註。

なお、*pravadiṣa* = *pravadita* (skt. *prodita*) については、cf. Avesta *aśa*, Vedic *ṛta* ; Av. *aməša*, Ved. *amṛta* ; Av. *gābā*, Ved. *gāthā* ; Av. *miθra*, Ved. *mitra*. また cf. *samughaso* (11g) = *samughato*.

(7e) *prasamucevata*: *pra* √ *muc* (解脱する) という動詞は Skt. と Pali 双方の辞書にみえる。Skt. の辞書には *sam-pra* √ *muc* という動詞もみえる。*prasamucevata* の *-va-* は動詞の使役形 [cf. Pali *paṃuñcati* “to deliver” の Caus. *paṃuñcapeti*] を、*-t-* は現在分詞を想起させるから、語形からは、「(人々を)解脱させるところの(仏)」を意味する言葉かと思われる。しかし、文の前後関係からは、「解脱した(仏)」のほうが相応しいようである。F は **pra-sam-uccaiḥ-pada-* “qui a un statut très élevé” を、S は **prasaṃmucyāvant-* (*pra-sam-muc* + a possessive suffix) を考えるが、ともに自信はないとしている。

(7f)-(7g) *daśa...* : 平行文、*daśa-bala-samanvāgataś caturvaiśāradya-prāptaḥ* (*Lalita Vistara*, ed. Lefmann, 403, 1) (F. 26).

(8d) *dukaracara athe*: F (26) は *duṣkara-caryām āsthāya* に還元し、これは「困難な生涯において耐える」の意であり、この表現は BHSD s.v. に菩薩の行為として説明されているから、この刻文には大乘的要素がみられる、とする。また、死んだ父に自分の功德を回そうとするのは回向の観念を示し、大乘的要素の存在は確実であるとする (F. 26-27)。S (290) はそこに特に大乘的要素を認めず、*dukaracara* は子の親に対する敬意の表現にすぎないとして、*duṣkarakāraḥ hi bhikṣavaḥ putrasya mātāpitarau* (“Truly, monks, a son’s parents do hard work [for him]” *Divyāvadāna* p. 51, 20) その他の文例を挙げる (p. 279)。また *athe* を接続詞 *atha* と解する。なお、水野『索引』s.v. *dukkara-kāra* 「難行を行ずる者」、

参照。

- (8e) *ujhaṃḍa* : F は「喪に服している」(skt. *avadhyāti*) の意とし、
続く *jīva-putra* を母の名とする。S は *ujhaṃḍa* を母の名とし、
jīva-putra を「その息子が生きている (ウジャンダ)」の意とする。
- (8e) *tiṭhata* : この語が「生存している」という意味で使われている
例として, hybrid skt. *tiṣṭhantika*, *Pali tiṭṭhati* (PPD, s.v.) (F.
27) がある。
- (8f) *adhvatida* : *adhva-atīta* (F. 26).
- (9a) *aṇakaeṇa* : B(27) によればギリシャ語 *anankaios* (王の親族)。
Bajaur Casket 刻文 (*EL*, XXVII, 1937) にも出る。
- (9b) *sayuga savalavahaṇa* : *yugya* “chariot”; *sa-bala-vāhana*
“with an army and followers” (Monier). S はこれらを副詞とと
り, *sayugaṃ sabalavāhanam* に還元する。
- (9b) *guṣuraka-* : B(27) は *guṣura-* “son of the house, noble
kinsman” を挙げる (H. W. Bailey, *The Dictionary of Khotan Saka*,
292-3). S はさらに T. Burrow, *The Language of the Kharoṣṭhī*
Documents from Chinese Turkestan, Cambridge, 1937, pp. 87-8
の例をつけ加える。
- (9b) *sturaka-* : B は Avesta 語に結びつけ, “nobles” と訳す。
- (9d) *kumara* : この語が Ajidavarma にまで掛かるか否かについ
て F, S は決定しかねている。F(28) は *tiṭhata* が Ayasena にかか
るかどうかについても決定しかねている。私は二つの言葉, 「死ん
だ」と「生きている」の対照的な使用状況から, 二人の王子は兄
の子であると考えたい。
- (9e) *upadae yava* : 平行文, *Pali upādāya … yāva* (F.28).
- (9e) *pravidamaha me diśaseṇo* : B は *mediśaseṇo* を一個の人名
とする。
- (10c) *hariti* : F(29) は Hārīti 信仰が西北インドに特有であり, パ
ーリ聖典には現れないことを指摘する。
- (10d) *aviyamahaṇirea* : *avīci-mahāniraya* (S. 279). Cf. PPD s.v.
niraya.

- (10d) *payato* : F(30) は *apāya-gatāḥ* とし, 「地獄で悲惨を舐めている (*apāya-gatāḥ*) もの」と訳す。S(280) は下記 10e の註の (*naraga*) *paryata* を参照して, *paryantaṃ kṛtvā* (“beginning with”) とする。
- (10e) *utvareṇa* : *utpāram* (F); *uttareṇa* (S)
- (10e) *atraturō* : *atra antare*. Cf. *sarvasatvaṇa arogadakṣiṇae bhavatu avi ya ṇaragaparyata yava bhavagra yo atra aṇṭara a[ṇ]ḍajo jalayuga ya yetiḡa aruṇyata sarvina puyae bhavatu* (Wardak Vase Inscription, l.3, Konow, p. 170.) (F. 30).
- (10f)-(11a) 平行文, *yāvataḥ bhikkhave sattā apadā vā dipadā vā catuṣpadā vā bahuppadā vā rūpino vā arūpino vā saññino vā asaññino vā nevasaññi-nāsaññino vā tathāgato tesam aggam akkāyati* (*Milinda*, p. 217, ll. 3-8) (F. 29).
- (11c) *aya me daṇe* : F(30) は *me* を *liaison* と考え, *ayam idānīm* とする。S は *aya me daṇe* と切り, *me* を「私の」とする。
- (11c) *devasame* : <*deyadharmā*. *ya* が *va* になる例として, S(280) はシャーバーズガリー, マンセフラーのアショーク刻文 XIII. 9/10 の *viṣava* (<*viṣaya*) を挙げる。クダー刻文(静谷 553) には *bhayāva velīdatāva* (<*bhāryayā velīdatāya*) がある。なお, 私は *devasame* を *hoto* (11b) の主語と考えたい。そうしなければ, (10d)-(11b) までの文の主語がなくなってしまうからである。*hoto* の後に主語がくる例として, cf. *ṇivaṇae hotu a[ya] de samapāricago* (“Taxila Silver”, l. 5, Konow, p. 77 : 静谷 1788).
- (11d) *kimatraye hoto* : 平行文, *iya (ś) arira-pratiṭhavaṇa ki[ṇ?] matrae bhodu?* (“Ramaka Inscription”, Fussman, BEFEO, LXVII, 1980, p. 20.) (F. 30).
- (11f) - (12a) 平行文, *yamidaṇṇ madanirmadanaṇṇ piṇṇāsā-prativinayo ālayasamudghāto dharmopacchedo tṛṣṇākhayo virāgo nirodho nirvāṇaṇṇ evaṇṇ svākhyātaṇṇ dharmavinayam* (MV, III, 200, 11-12). *gambhīro ayam mama dharmāḥ abhisambuddho* … (MV, III, 314, 5-6). *etaṇṇ śāntaṇṇ etaṇṇ praṇiṭtaṇṇ* … (MV, II, 285, 19-21). *mada-nimmadano piṇṇāsā-vinayo ālaya-samudghāto*

vattūpacchedo taṇhakkhaya virāgo nirodho nibbānaṃ (CPD, s. v. *ālaya-samugghāta*) (F. 31).

(12a) *ṇir-aso* : S (266) は *ṇira* [read *ro*?] *so* とし, *so* を *dho* と読みかえ, *nirodha* に還元する。私は *nir-āsa* (望絶) と解釈する。(平川彰編『俱舍論索引』第一部, 大蔵出版, 1973, p. 211; 萩原雲来編『梵和大辞典』講談社, 1979, p. 684a)

(12a) *advarasa* : F は *a-dva-rasa* (“sans double goût?”) とし, S は *a-jvarasya* (free of fever) の意にとる。私は水野『索引』*ekarasa-vimuttirasa* 「一味解脱味」を参照して, F に従うことにする。

(12b) 平行文, *accanta-ṇiṭṭho accanta-yogakkhemī accanta-brahmacārī accanta-pariyosāno* (CPD, s.v. *dhamma, nibbāna*) (F. 31). (水野『索引』*accanta-pariyosāna* 「畢竟尽者」。) なお, 原文に *acadavrama io* とあるが, この *io* は *cārī* や *carya* のような言葉の誤りではないだろうか。*io* と *carya* は文字が似ているからである。(1a の *arya* や *carya* の文字を参照せよ。)

(12b) *amudae dhatue* : Skt. sg. f. dat. *amṛtāyai dhātvai*. (*dhātu* は仏教では f. である。また, 次の動詞 *ni√vṛt* は dat. とともに用いられる, と辞書にある。)

(12b) *ṇivatato* : F も S も *nir√vṛt* の 3, sg. Imperative, *nirvartatu* (*Ā nirvartatām*) とし, 主語を *dharma* とし, 「この法が不滅の遺骨のなかにとどまりますように」と訳している。私は *ni√vṛt* (“to return to [dat.]” [Monier]) の Imperative とし, 主語を一般の人間とみる。一般の人間が仏の遺骨にあやかって解脱するというアイデアについては, cf. 「(ブツは) 遺骨 (*dhātu*) の宝と, 教法と, 規律と教誡を (人々の) 師となしてのち, みずから再生をもたらすのこりのない涅槃の境地において完全に死に給うたのです。……生存の苦しみに悩める人々は, 遺骨の宝と教法と規律と教誡とを縁となして, もしも〈三つの〉到達をえようと欲すればそれらを獲ることができるのです。」(*Milinda*, p. 98) (中村, 早島訳『ミリンダ王の問い』1, p. 286。)(下線部は定方。)

(12c) *hakṣati* : F (31, 32) は *√bhaj* の未来, 受動 *bhakṣyate* とす

る。S(280)は中央アジアのカローシュティ文書に現れる *hachati* と同じで, *siyati* および *bhaviṣyati* と交代する, という。

(12d) *vedaidāṇa* : *vedayita*- “sensation, feeling” (BHSD s.v.) (S. 280).

(12e) *yeṇa* : S は *ye* (*va*?) *ṇa* とする。これは 13c の *ye vaṇa* の構文と一致する。一方, 動詞 *daheati*, *padeati* が skt. の *dahyeta*, *padyeta* であるとすれば, *dahyeta* は受動形である以上, *yeṇa* instr. によく対応する。*ye vaṇa* とする場合には, *daheati* は *dāhayeta* (Caus. Opt.) (「焼くであろう」) と考えるべきであろうか。

(12e)-(13a) *ṇiṭhida o viṇiṭhita o daheati* : B と F は *ṇiṭhida ovi ṇiṭhita odahe ate* (F *odaheati*) とし, S は *ṇiṭhido viṇiṭhito daheati* とする。私は *o...o...* は *vā...vā...* を表わすと解釈したい。

(13a) *ite udhu* : Pali *ito uddham*, skt. *ata ūrdhvam* (“dans le future”) (F. 34).

(13c) *aviyamahaṇīraa padeati* : このような警告文はクダーク文 No. 10 にもみられる。*yo loṇayet paṃcamāhāpatakasaṇyukto bhavet* 「破壊する者は五大罪にふさわしき者となるべし。」

(13c) *ye vaṇa* : Pali *ye paṇa*, skt. *ye puṇar* (F. 34).

(13d) *idei* : 文法的には不明だが, 文脈によって代名詞の sg. f. instr. と解釈する。

(13e) *sia(t)i* : Skt. *syāt* (S. 281).

(13f) *karavita* : *kārayita*? ($\sqrt{\text{ }k\bar{r}}$ の Caus. *kārayati* の過去受動分詞 *kārita*?)。恐らく *karavita* は文章をつくること, *likhita* (13e) はそれを文字で (布に?あるいは金属板そのものに下書として?) 表記すること, *ukede* (14a) はその文字を金属板に刻むことを意味するのであろう。

(14a) *ukede* : S は *ut* $\sqrt{\text{ }k\bar{r}t}$ または *ut* $\sqrt{\text{ }k\bar{r}}$ の過去分詞とする。

(14a) *tiratāṇa* : 不明。役職名? 三宝に関係があるか? F は *tir-otaṇa* と読んでいる。

(14c) *para-yamana* : F は *parājayate* に結びつけ, 「敵に勝利する

もの」と訳す。S(282)は√*yam* に結びつけ、「敵を圧するもの」と訳す。

(14e) *solite*: B は *selite* と読み, イラン語で解釈する。F(36) は *su-likhite*, *sva-likhite* などを考え, 結局 *sva-likhite* を採用する。S は “donate, grant” 等を意味する動詞を考えている。私は √*likh* に “to make smooth, polish” の意があるという辞書 (Monier) の説明により; 黄金を薄板に加工することと解釈する。

(14e) *gahapati*: B はこの語に対する Khotan Saka 語の訳語 *malysaka* を挙げ, F は Kośa, III, 203, n. 2 の訳語 *kośādhyakṣa* “trésorier” を挙げ, 両者ともに “treasurer” (trésorier) と訳す。

セーナヴァアルマ刻文の研究
定方